

Giappone

Mazzo Iroha

Vista la mia ignoranza della lingua, dei numeri giapponesi e dell'alfabeto di quel paese, l'ordinamento delle carte e la consultazione dei libretti allegati ai mazzi ha richiesto molto impegno e suscitato molti dubbi. Spero di aver bene interpretato quanto ho trovato e tradotto con l'ausilio dei programmi trovati in rete. Mi scuso per eventuali errori e sarò grato a chi vorrà correggere e/o completare le informazioni.

Quando noti ho inserito gli ideogrammi dei termini giapponesi pensando che questo possa aiutare, visto che i libretti allegati e le carte sono in questo alfabeto.

Iroha karuta (いろはカルタ carte con le sillabe) è nato nella regione del Kansai verso la metà del 19° secolo.

È una versione facilitata del gioco dei 100 poeti, *Hyakunin Isshu*, destinata ai bambini più piccoli che non conoscono ancora i 100 poemi del mazzo completo.

Giocando con le *Iroha karuta* i bambini apprendono, oltre ai proverbi, i *kanji* (漢字 letteralmente caratteri cinesi), i caratteri dell'alfabeto *hiragana* (ひらがな o 平仮名).

Il gioco prende il proprio nome dai primi 3 caratteri di questo sistema di scrittura sillabico, uno dei due utilizzati in Giappone.

Per ricordare le lettere di questo alfabeto gli scolari imparano a memoria uno scioglilingua "*irohanihoheto chirinuruwo wakayotareso tsunenaramu uwinoookuyama kefukoete asakiyumemishi wehimosesu*" formato dalle prime 47 sillabe di questo alfabeto.

Ai miei tempi per lo stesso scopo ci facevano ripetere in coro "*abcd efg hilm nopq rstuvz*".

I proverbi che troviamo sulle carte sono 48, come gli ideogrammi di questo alfabeto.

i	ro	ha	ni	ho	he	to	chi	ri	nu	ru	wo	wa	ka	yo	ta
い	ろ	は	に	ほ	へ	と	ち	り	ぬ	る	を	わ	か	よ	た
re	so	tsu	ne	na	ra	mu	u	wi	no	o	ku	ya	ma	ke	hu
れ	そ	つ	ね	な	ら	む	う	ゐ	の	お	く	や	ま	け	ふ
ko	e	te	a	sa	ki	yu	me	mi	shi	we	hi	mo	se	su	n
こ	え	て	あ	さ	き	ゆ	め	み	し	ゑ	ひ	も	せ	す	ん

In effetti si usano solo 47 sillabe perché con ん non inizia nessuna parola o frase.

Come 48° sillaba viene usato 京 (capitale, grande città).

Il mazzo è composto da 96 carte, 48 (*yomi fuda* 読札, carte da leggere, o *ji fuda* 字札, carte con le lettere) che portano un testo relativo a un proverbio e 48 (*tori fuda* 取り札, carte da afferrare, o *e fuda* 絵札, carte con il disegno) con una vignetta e, in alto a sinistra, l'ideogramma con cui inizia il proverbio.

Si gioca per abbinamento delle carte come lo *Hyakunin-issshu*, ma in questo gioco sono le carte con le vignette ad essere catturate.

Le versioni più recenti hanno immagini meno tradizionali e proverbi più moderni e facili da capire. Alcuni di essi potrebbero differire dai classici mazzi *Iroha Karuta*.

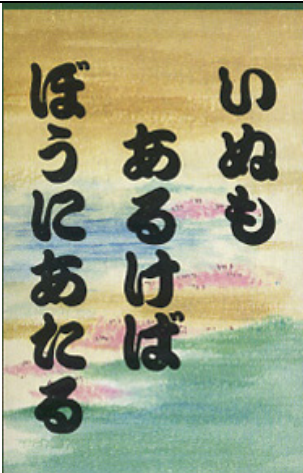
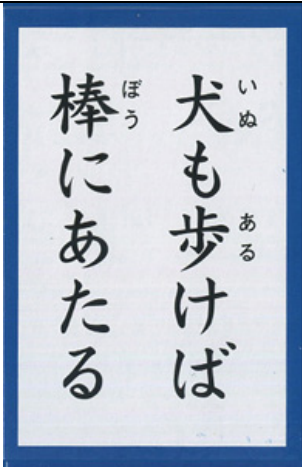
La carta con il testo porta una scritta che fa capire al bambino di quale proverbio si tratta. La traduzione, per me non sempre comprensibile, è riportata nell'ultima riga solo per le prime 3 carte.

Le descrizioni che seguono sono prese dai libretti allegati ai mazzi.

A sinistra troviamo un mazzo tradizionale, a destra un mazzo più recente e più gradito ai bambini di oggi.



I

い I			
			
<i>Se un cane cammina, colpirà anche un bastone</i> - I cani possono essere bastonati se scappano o agiscono in modo sconsiderato. Viene spesso usato anche per dire che è meglio agire attivamente perché non fare nulla non porta felicità.		<i>Se un cane cammina, colpirà un bastone</i> Fare qualcosa a volte può portare sfortuna.	
<i>Se ce n'è uno, ne varrà la pena</i>		<i>Se un cane cammina colpirà un bastone</i>	

ろ

RO



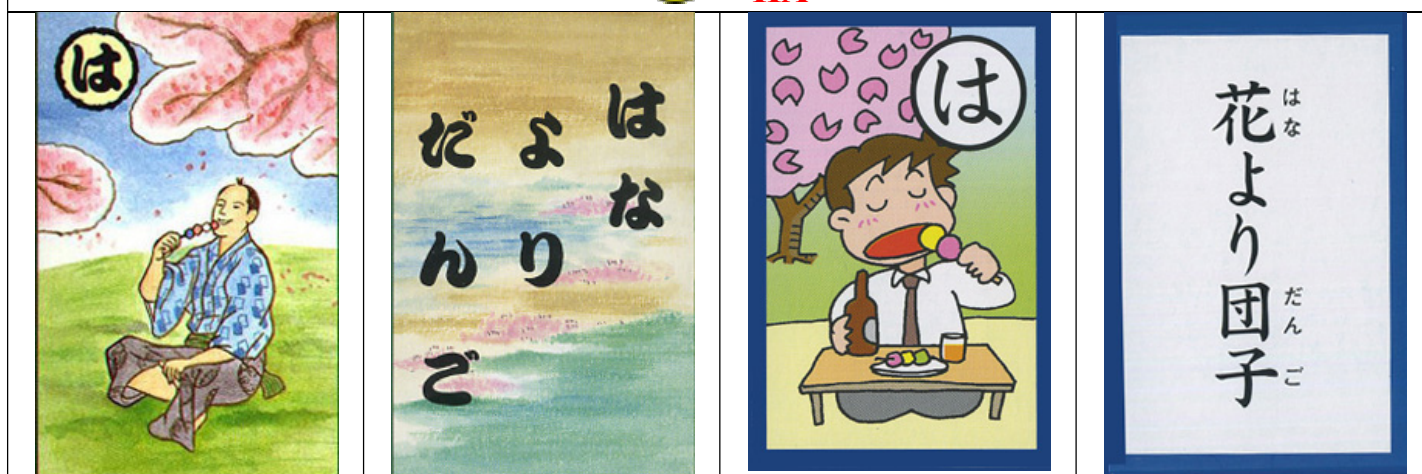
L'evidenza è meglio della teoria - Quando si discute, il modo migliore per chiarire i pro e i contro di qualcosa è fornire le prove

Qui da Hyoko

Prove sulla teoria

は

HA



La praticità è meglio dello stile
Un dango (alimento a base di riso) è meglio della visione dei fiori di ciliegio.

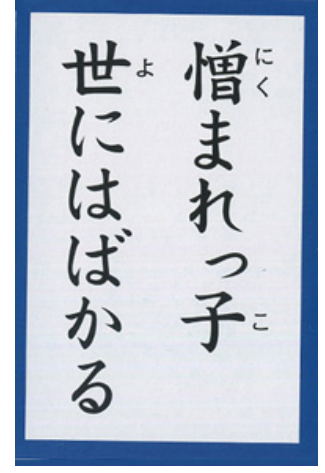
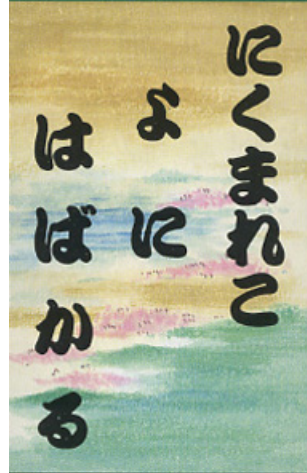
Fiori - dango

Ravioli sui fiori
Meglio mangiare un dango piuttosto che ammirare l'eleganza dei fiori di ciliegio

Dango sui fiori

に

NI

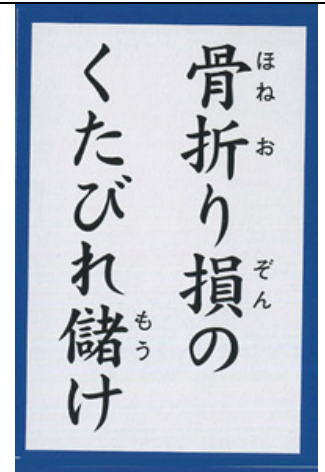
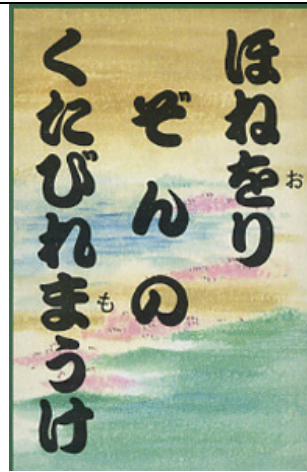


I cattivi ragazzi sono in tutto il mondo
Coloro che sono odiati stanno effettivamente guadagnando più terreno nella società.

Un bambino odiato viene ridicolizzato dal mondo - Le persone odiate sono in realtà più numerose nella società

ほ

HO

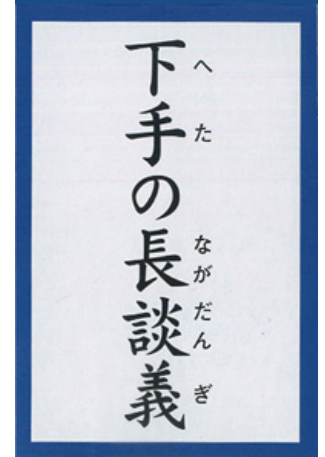


Lavorare duramente per niente porta solo alla stanchezza - Se lavori duramente e non vedi alcun risultato ti sentirai solo stanco e non otterrai alcun beneficio

Guadagnare soldi attraverso il duro lavoro e le perdite - Quando lotti e ti sforzi duramente, senza ottenere alcun risultato, ti senti solo stanco e non ottieni alcun profitto

へ

HE

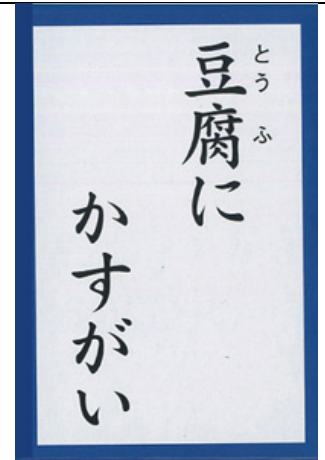
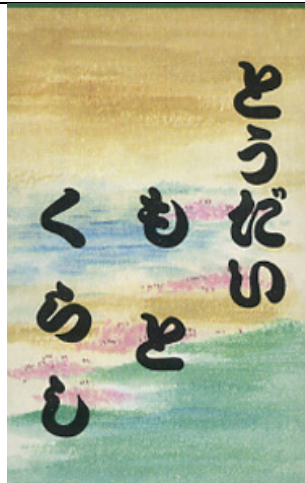


Un discorso mediocre sembra durare un sacco di tempo - Solo le persone che parlano male raccontano storie lunghe, il che infastidisce l'ascoltatore.

*Lunghe conversazioni di cattivi oratori
Solo le persone che parlano male parlano per lunghi periodi di tempo, il che è un fastidio per gli ascoltatori*

と

TO

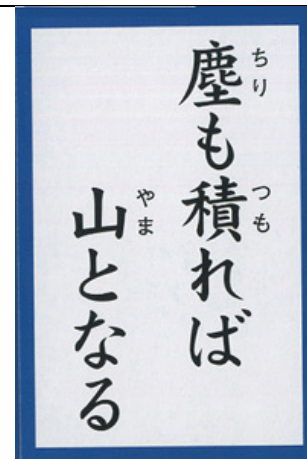
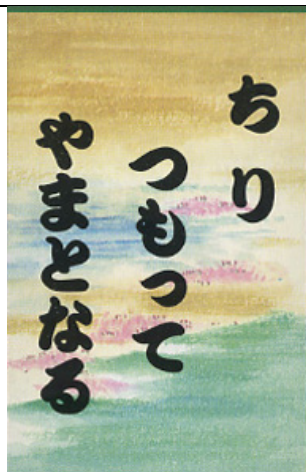
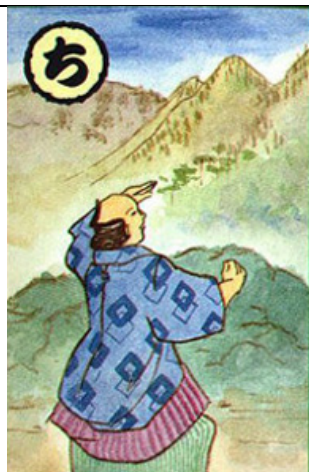


La sommità del faro è oscura - È vicino a te ma illumina luoghi lontani da te

Il tofu è imbrattato - Anche se dai la tua opinione, non c'è risposta o effetto.

ち

CHI

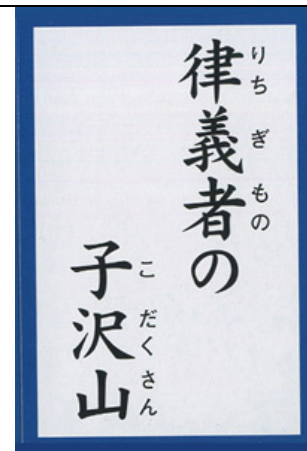
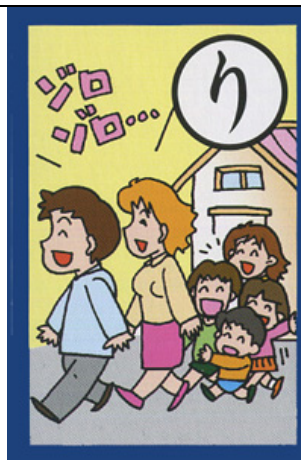
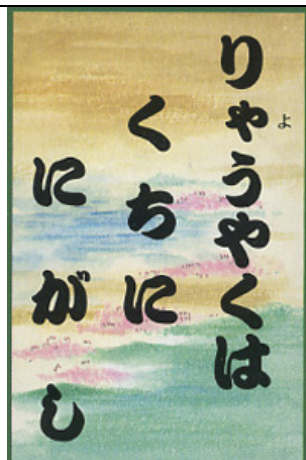


La polvere si accumula e diventa una montagna - Anche se è solo una piccola quantità, se la sommi diventerà qualcosa di grande, come una montagna.
Non trascurare le piccole cose

Quando la polvere si accumula, diventa una montagna - Non trascurare le piccole cose

り

RYO o RI

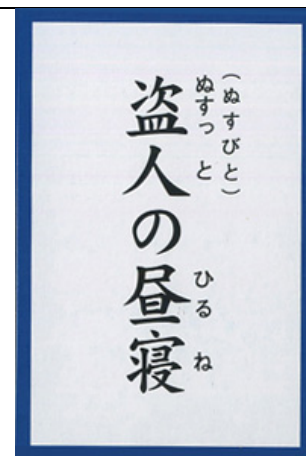
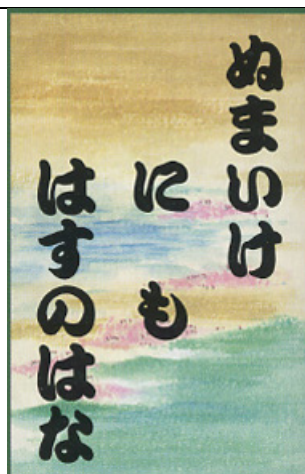


La buona medicina ha sapore amaro
Le medicine efficaci contro le malattie sono amare e difficili da digerire. Un consiglio davvero utile è difficile da seguire

Ci sono molti figli dei giusti
I giusti vivono una vita seria.
Hanno famiglie felici e molti bambini.

ぬ

NU

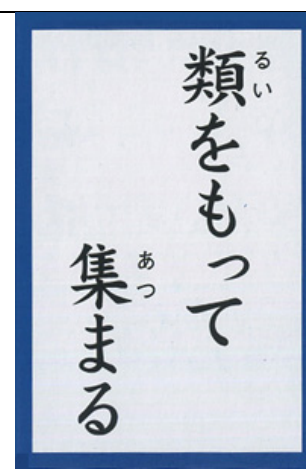
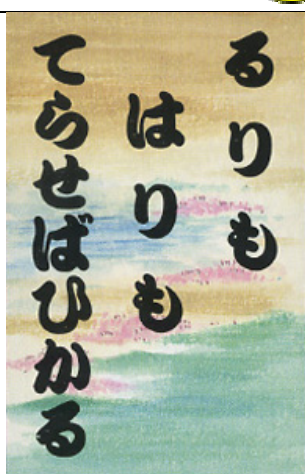


I fiori di loto sbocciano in una palude
I bellissimi fiori di loto sbocciano negli
stagni paludosi. Anche in un cattivo
ambiente possono crescere brave persone

Il riposino del ladro
Anche se sembra non esserci uno scopo,
esiste una ragione.

る

RU

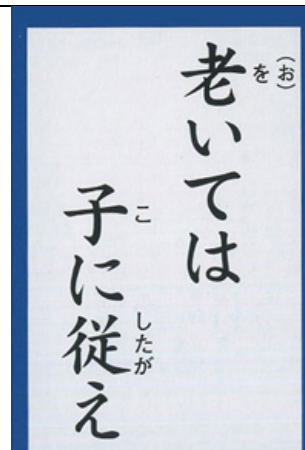
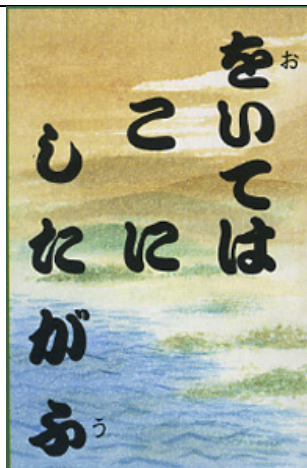


Lapislazzuli e cristalli brilleranno di luce
Anche se sono cose diverse, se fai brillare la
luce su di loro risplenderanno entrambi.
Se avete buone qualità e talenti, se li
affinate, potrete diventare grandi

Incontrarsi per gentilezza
Coloro che hanno le stesse idee e sono
simili si riuniscono naturalmente

を

WO

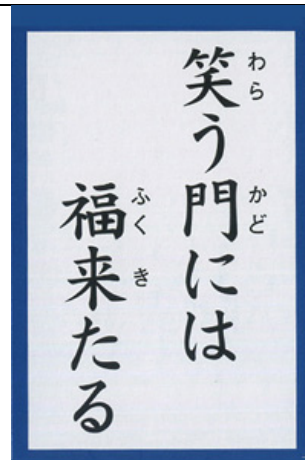
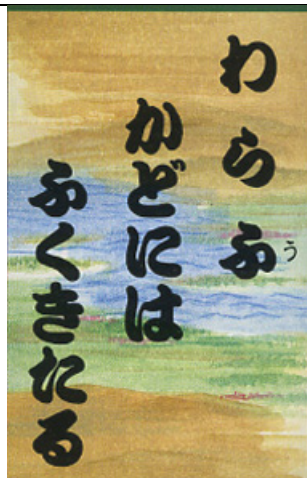


Quando diventi vecchio ubbidisci a tuo figlio
Quando invecchi, è meglio lasciare
le cose ai tuoi figli e seguirli.
I tempi cambiano rapidamente

Quando invecchi, obbedisci ai tuoi figli"
Quando invecchi, è meglio lasciare
le cose ai tuoi figli e seguire
le loro istruzioni.

わ

WA

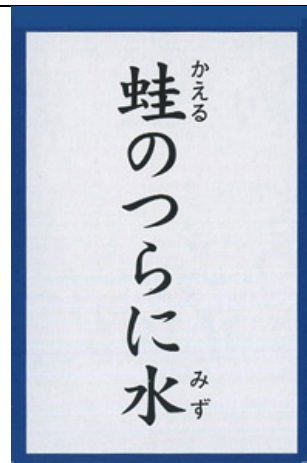
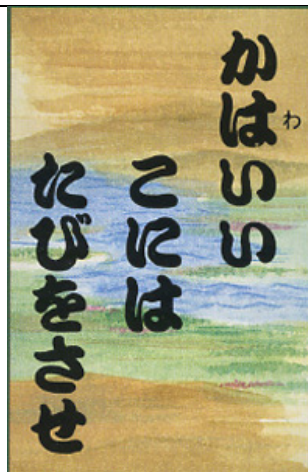


Ridere porta fortuna
La felicità arriva in una casa piena di risate

*La buona fortuna arriva alla porta delle
risate - La felicità arriva naturalmente in una
casa piena di risate*

か

KA

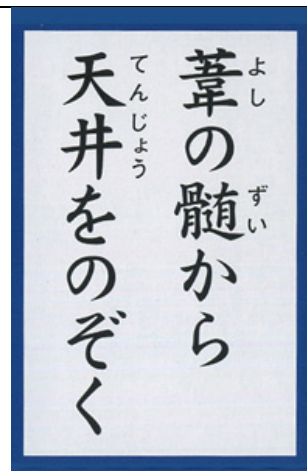
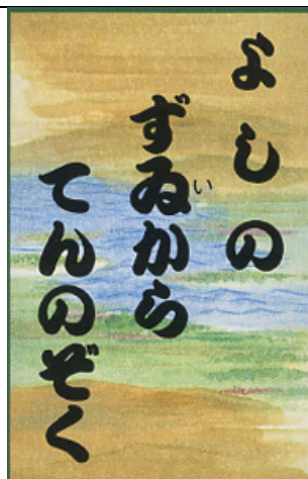


Lascia viaggiare il tuo figlio prediletto
Coltiva il suo senso di indipendenza per far diventare il giovane una persona.
Manda qualcuno in un luogo sconosciuto in modo che possa conoscere la mancanza di umanità e le difficoltà del mondo.

L'acqua nella vita di una rana
Una persona estremamente tenace non si preoccupa di ciò che gli accade intorno

よ

YO

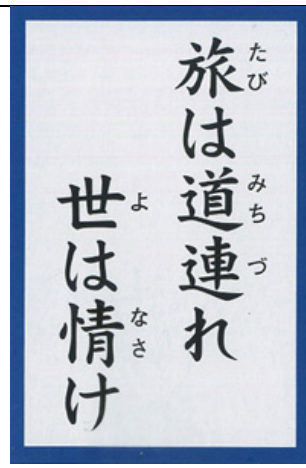
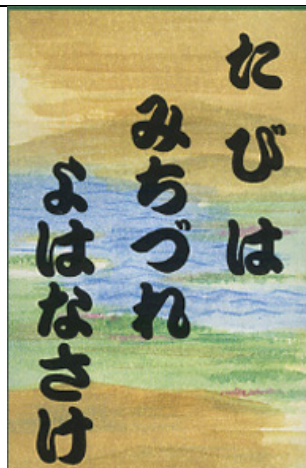


Guardare il cielo attraverso una canna
Poiché non possiamo vedere l'intero universo anche se guardiamo il cielo attraverso il tronco di un albero, non possiamo giudicare le questioni importanti in base alla nostra conoscenza ed esperienza limitate.

Sbirciare attraverso le canne fino al soffitto
Non esprimere giudizi su questioni importanti basandoti su una prospettiva molto ristretta

た

TA

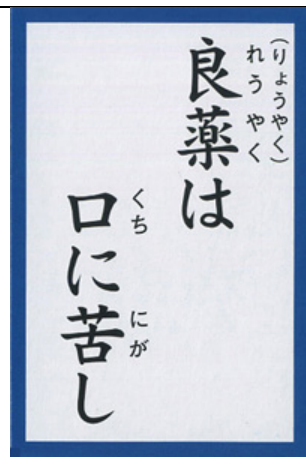
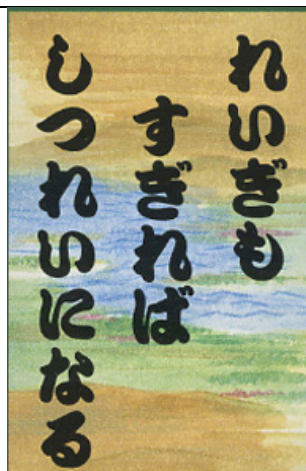


Avere compagnia quando si viaggia è meglio
Viaggiare è più divertente quando possiamo aiutarci a vicenda. È importante trattarsi con umanità, anche nel mondo

Viaggiare è un viaggio e la vita è un viaggio di compassione - È importante aiutarci a vicenda e trattarsi con comprensione, sia nei viaggi che nel mondo.

れ

RE

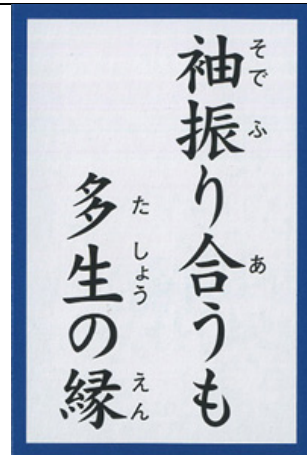
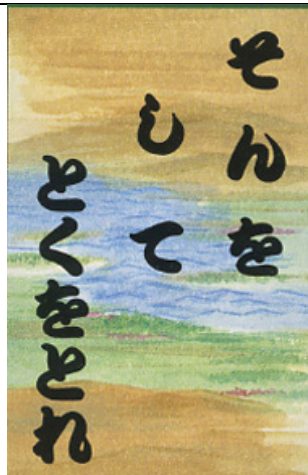


Se sei troppo educato diventerai scortese
Essere molto educato non farà altro che prendere in giro l'altra persona, quindi fai attenzione

La buona medicina ha un sapore amaro
I consigli veramente utili sono difficili da ascoltare, ma fanno bene

そ

SO

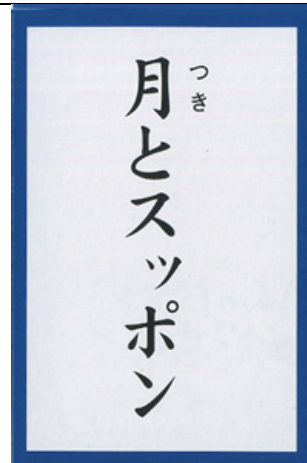
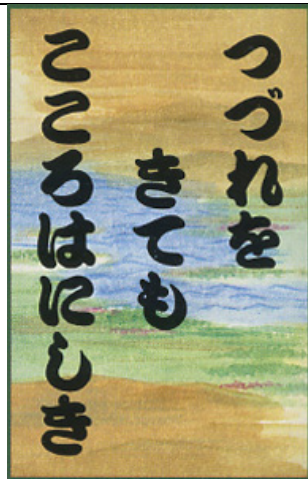


Impara la virtù da una perdita
Se vuoi ottenere un profitto, è importante prepararti subendo una piccola perdita.
Se persegui solo profitti a breve termine, non sarai in grado di ottenere grandi profitti

Anche quando ci scuotiamo le maniche, abbiamo connessioni di molte vite
Anche gli eventi più piccoli sono dovuti a collegamenti con vite precedenti.

つ

TSU

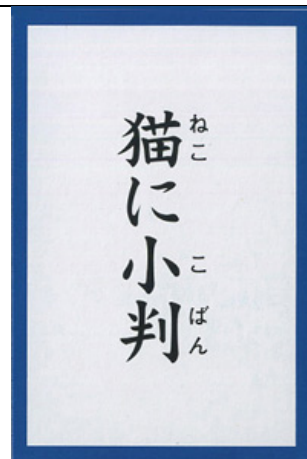
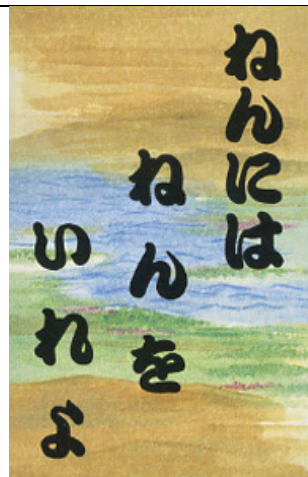


Perfino chi indossa stracci può avere il cuore di broccato - Anche se sei vestito di stracci, il tuo cuore è ricco come se indossassi un tessuto costoso

La luna e la tartaruga dal guscio molle
Sono diversi come il cielo e la terra, sembrano simili ma sono molto diversi.

ね

NE

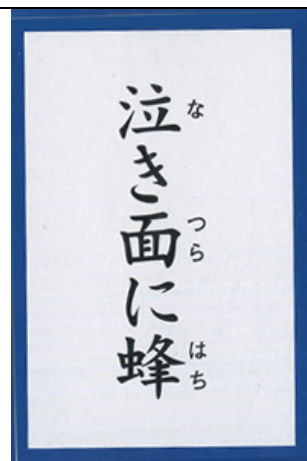
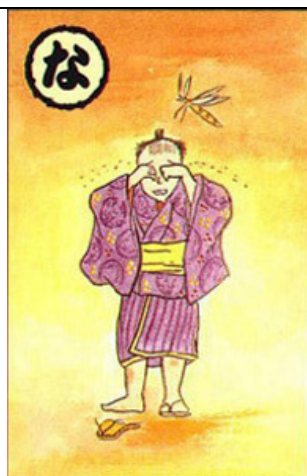


Non c'è niente di sbagliato nell'essere troppo prudenti - Anche se sei sempre stato attento, dovresti continuare ad esserlo

Taglia piccola per un gatto - Anche se dai qualcosa di prezioso, non sempre sarà utile alla persona che lo riceve

な

NA

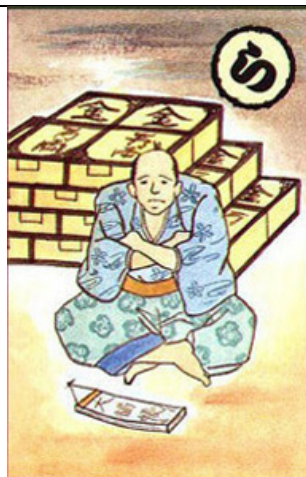


Un'ape punge una faccia piangente
Una situazione in cui un luogo che ha già subito danni viene ulteriormente danneggiato e non c'è più nulla che si possa fare al riguardo, una combinazione di sfortuna

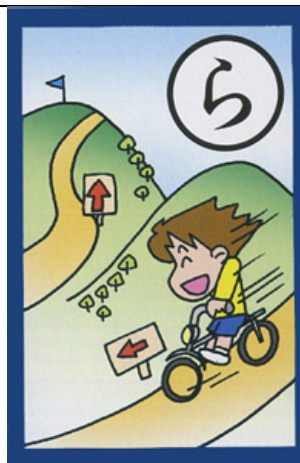
Un'ape sulla faccia che piange
Altra sfortuna o disastro piove sopra la sfortuna

ら

RA



らく
あれば
くあり



らく
あれば
くあり

Se c'è dolore, ci sarà felicità

Se te la prendi con calma, arriveranno le
rughe e dovrai soffrire più tardi. Se lavori
duro adesso, sarà più facile dopo

Dove c'è felicità, c'è dolore

Il mondo non è fatto solo di divertimento,
ma dopo la felicità arriva la sofferenza

む

MU



むりが
とおれば
だうりひっこむ



むりが
とおれば
だうりひっこむ

*Quando la forza spinge la ragione si tira
indietro - Se ti fai strada con la forza le tue
argomentazioni verranno indebolite.*

In una società in cui queste cose sono
dilaganti, non verrà fatta la cosa giusta.
La ragione dovrebbe guidare nel fare le cose

*Se l'impossibile si realizza,
il ragionevole si ritirerà*
Se l'impossibile si realizza, ciò che è
ragionevole non si realizzerà

う

U



うそから
でた
まこと



嘘^{うそ}から^で出た
まこと

La verità spesso nasce da una bugia
Ciò che era una bugia diventa improvvisamente vero o serio

La verità che nasce da una bugia
qualcosa che è stato detto come una bugia finisce per diventare verità.

お

XI



お^いのなかの
か^えへる
たいかいを知らず



芋^(いも)の煮^にえたも
御^ご存^{ぞん}じない

Una rana nello stagno non sa cosa sia l'oceano - Ci sono persone così prese dalle loro conoscenze e opinioni limitate da non essere consapevoli che mondo è più ampio

Non sai nemmeno come bollire una patata dolce - Una persona che ignora le cose e ignora il mondo

の

NO



のどもとす
喉元過ぎれば
あつさわするる
すぎれば



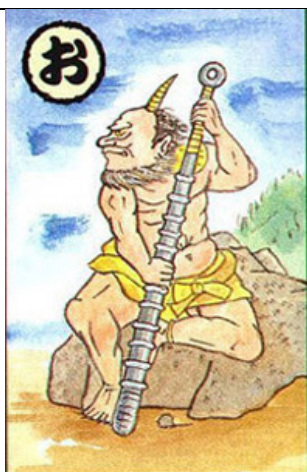
のどもとす
喉元過ぎれば
あつさわするる
すぎれば
あつさわするる
すぎれば

*Si dimentica il calore quando
il cibo ha superato la gola
Dimentico il calore una volta
che mi passa per la gola*

*Dimentichi il calore una volta che ti arriva in
gola - Non importa quanto sia doloroso
qualcosa, una volta passato quel tempo, lo
dimentichi completamente.*

お

O



おに
かなぼう
おに
かなぼう



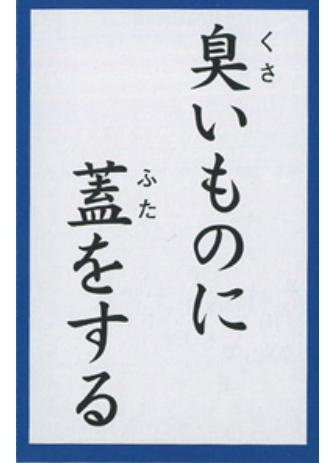
おに
かなぼう
鬼に金棒

*Dare un bastone di metallo a un oni (orco)
Se i forti avranno condizioni migliori,
diventeranno invincibili.*

*Un demone e un bastone d'oro
Aggiungere ancora più forza
a qualcosa che è già forte*

く

KU

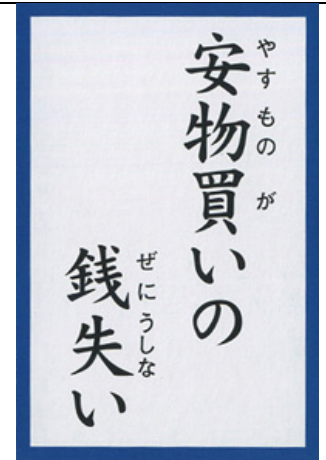
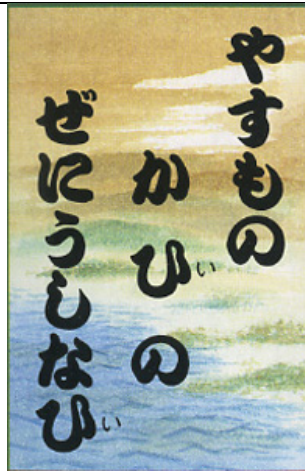


Se qualcosa puzza metti un coperchio
Coprire un comportamento brutto o vergognoso come rimedio momentaneo in modo che non diventi noto al mondo

Mettere il coperchio su ciò che puzza
Nascondere con mezzi temporanei gli scandali e le cattive azioni affinché non trapelino all'esterno

や

YA

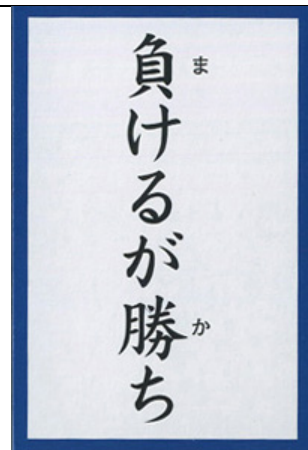


Chi compra troppo a buon mercato perde i suoi soldi - Gli articoli economici sono di qualità inferiore, finisci per doverli buttare e poi comperare articoli più costosi

Si perde denaro comprando cose economiche
Le cose economiche sono di scarsa qualità e si finisce per perdere denaro

ま

MA

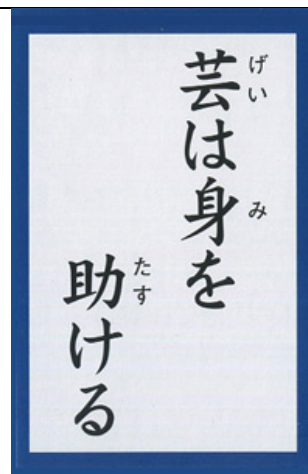
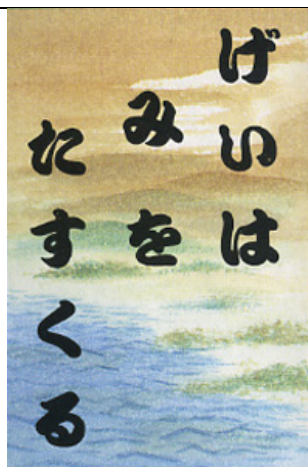


Anche un perdente qualche volta vince
Anche se perdi potresti portare le cose a tuo vantaggio e alla fine emergere vittorioso

Perdiamo, ma vinciamo
Cedere la vittoria all'avversario e non combattere, alla fine porta alla vittoria

げ

GE o KE

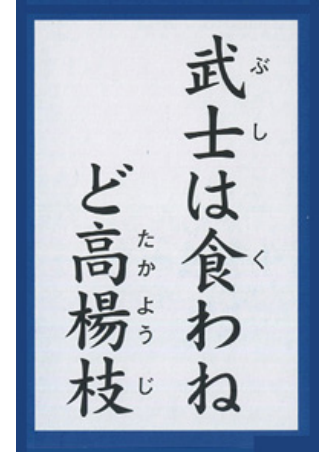
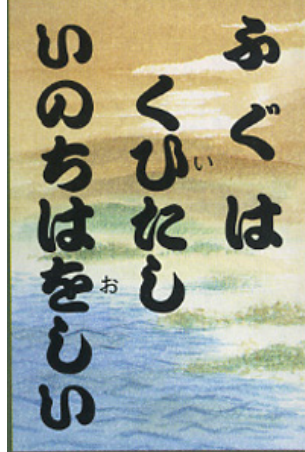


L'arte può aiutare la vita
Se hai qualche abilità, puoi guadagnare da vivere anche nel peggiore dei casi. Tuttavia è triste vedere il proprio declino a tal punto da dover guadagnarsi da vivere con i trucchi appresi durante i tempi d'oro

Le arti ti aiutano
Se hai imparato alcune abilità, queste possono aiutarti a guadagnare da vivere nei momenti peggiori

ふ

FU o HU

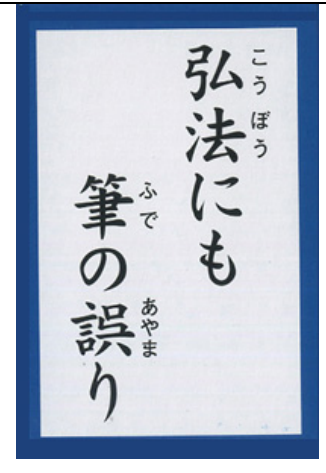


Ho mangiato il fugu (pesce palla) e mi pento della mia vita - Voglio mangiare il fugu, ma non voglio morire avvelenato. Voglio provare piacere, ma non l'amarrezza. Bilanciare entrambi è difficile

I samurai non mangiano stuzzicadenti Anche se sei povero puoi avere una dignità

こ

KO

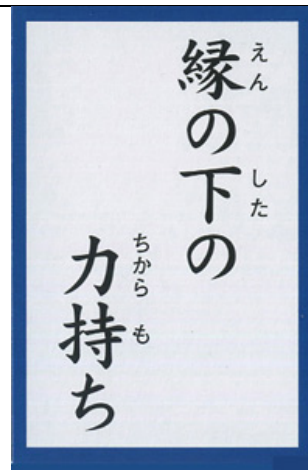
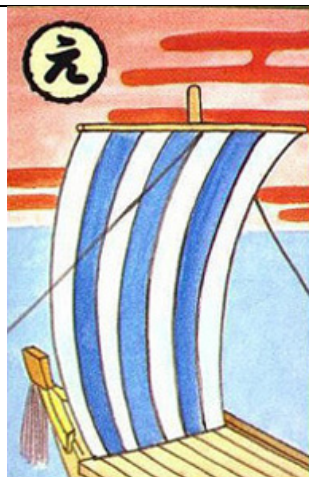


Cerca di avere un bastone a portata di mano prima di cadere - Prepararsi in anticipo e fare attenzione a evitare errori

Anche in Kobo si sbaglia a scrivere Anche le persone esperte nella vita a volte sbagliano

え

E



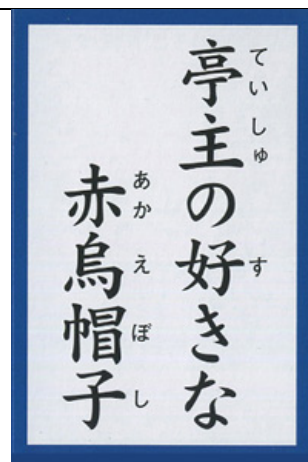
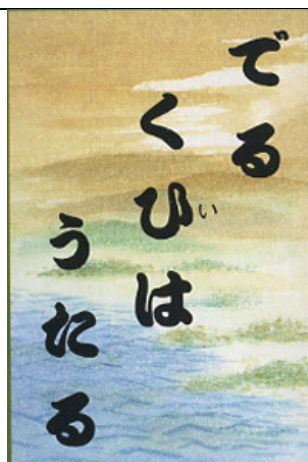
Naviga davanti al vento

Hai la possibilità di dimostrare in cosa sei bravo; è una questione di gioia e coraggio

Eroe non celebrato - Una persona che lavora duro e si impegna dietro le quinte per il bene degli altri senza apparire

で

DE o TE

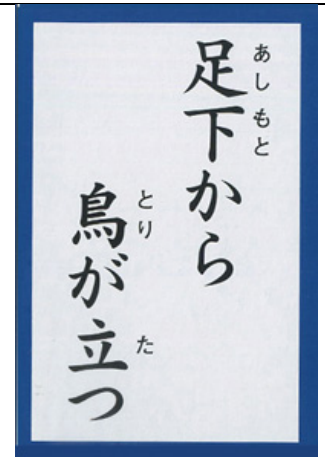
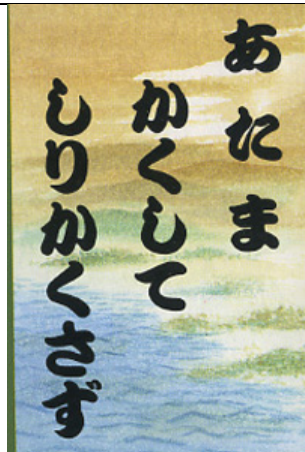
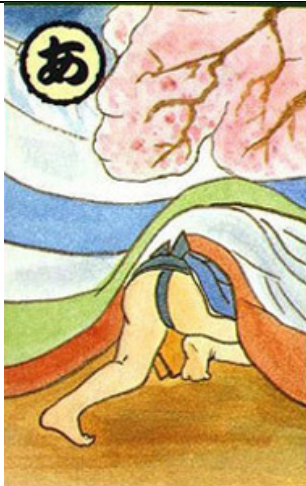


Un palo che sporge sarà percosso
Coloro che si distinguono
saranno invidiati e criticati dagli altri

Il cappello rosso preferito del marito
Devi obbedire a qualunque cosa
dica il capofamiglia.

あ

A

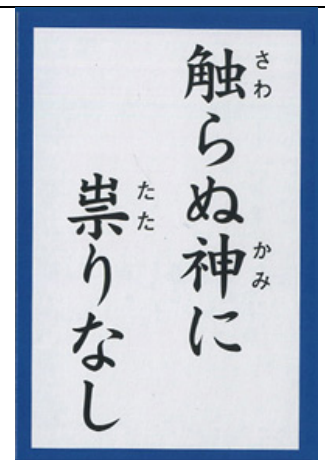
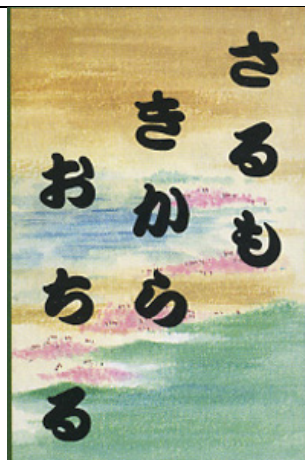


Nascondi la testa e non nascondere il sedere
 Anche se puoi nascondere una parte,
 non puoi nascondere tutto

Un uccello si alza da sotto i miei piedi
 Iniziare qualcosa in fretta, come se
 all'improvviso si pensasse a qualcosa

さ

SA

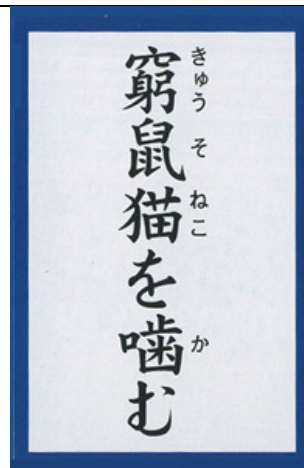
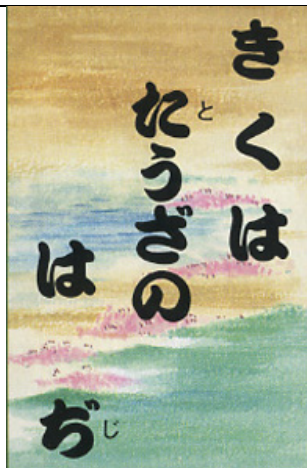


Anche una scimmia può cadere dall'albero
 Ci sono momenti in cui si finisce per fallire
 anche nelle attività in cui si è bravi

Non c'è maledizione sul dio che non si tocca
 Finché non è coinvolto in cose fastidiose,
 non causerà alcuna disgrazia

き

KI

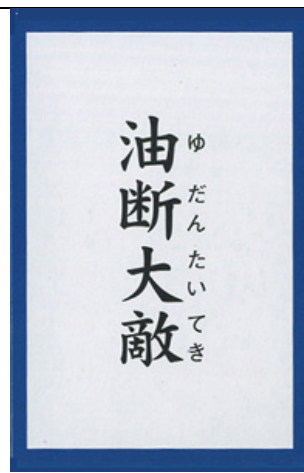


Chiedere provoca una vergogna passeggera
Sentire qualcosa che non sai è solo un momento di vergogna, ma non chiedere e passare tutta la vita a non sapere qualcosa è una vergogna per tutta la vita

Il topo con le spalle al muro morde il gatto
Anche i deboli quando non hanno alternative, possono opporsi ai forti e reagire

ゆ

YU

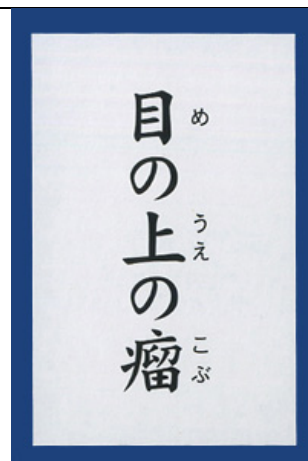
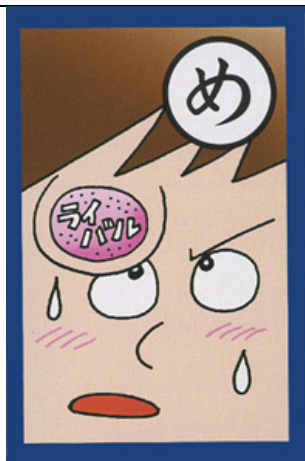
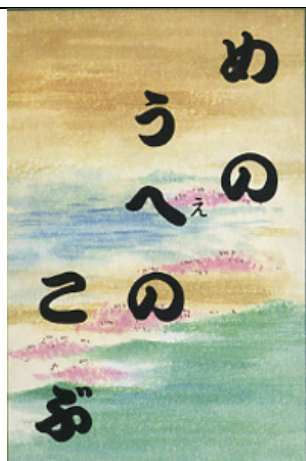
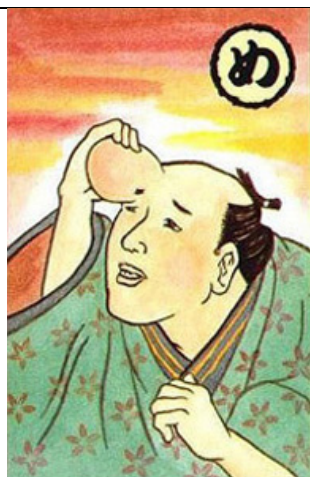


L'imprudenza e la disattenzione sono un grande nemico - La negligenza è un grande nemico. Essere negligenti porta al disastro

Il nemico è la disattenzione
La disattenzione è il principale nemico e porta al fallimento

め

ME

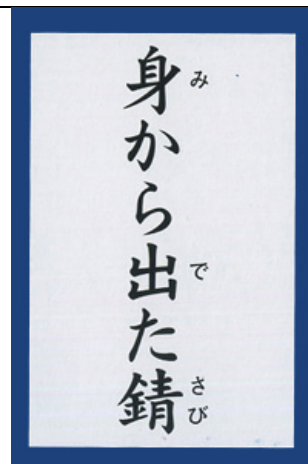
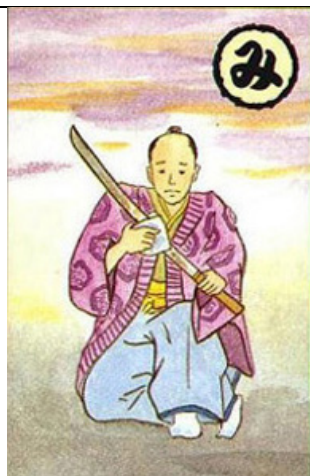


Un bernoccolo sopra l'occhio - Se hai un bernoccolo sopra l'occhio, è un fastidio. Sopra i tuoi occhi c'è il tuo capo, superiore o anziano, che ti blocca la strada.

*Blocchi sopra gli occhi
Ci sono cose che sono più potenti di te e che in qualche modo sono un pugno nell'occhio o un fastidio*

み

MI

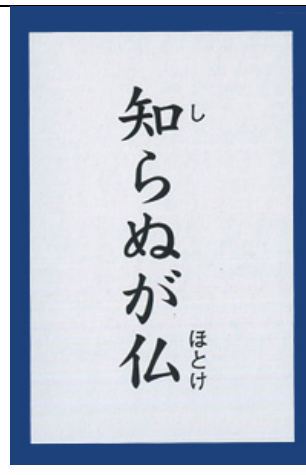


*La ruggine viene fuori da un oggetto
A causa di quello che semini riceverai tu stesso la calamità. Soffrire a causa di malefatte commesse in passato.*

*Ruggine dal corpo
Sofferenza derivante dalle proprie cattive azioni*

し

SHI

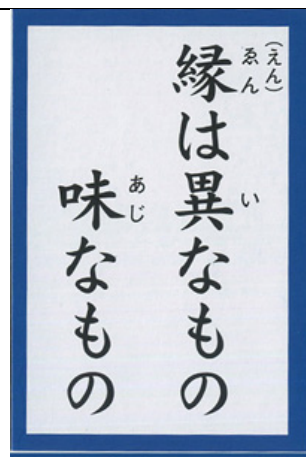
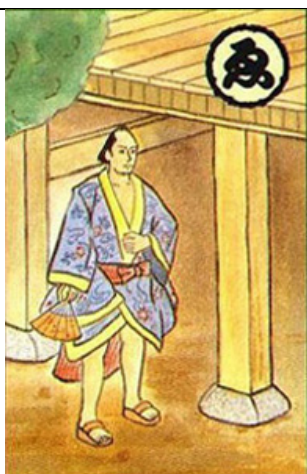


L'ignoranza è beatitudine
 Apprendere la verità può diventare
 fonte di problemi. A volte è meglio
 non sapere la verità che conoscerla

L'ignoranza è Buddha
 Termine usato per deridere le
 persone che sono le uniche
 a non sapere e a cui va bene

ゑ

XE o WE

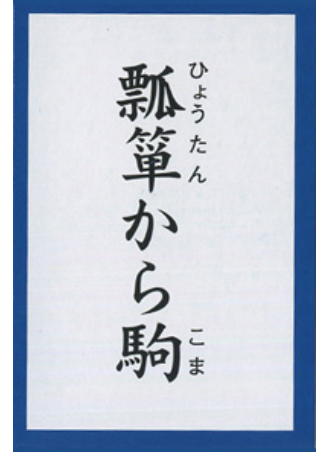


C'è sotto un uomo potente
 Le relazioni si formano in modi strani e
 meravigliosi

*I benefit hanno gusti diversi - Non sappiamo
 come si svilupperanno i legami tra le
 persone. Questo è misterioso e interessante*

ひ

BI o HI

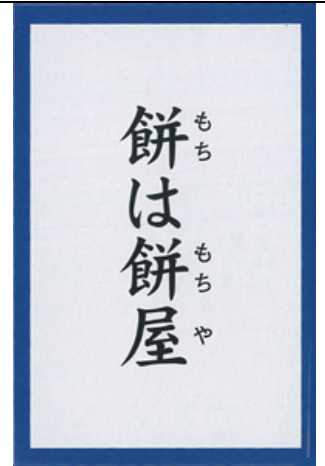
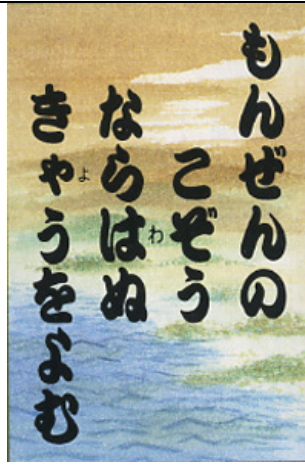


La povertà non permette di svagarsi
I poveri sono così impegnati
a guadagnarsi da vivere che non
possono permettersi di fare altro

Pedoni da una zucca
Qualcosa di impossibile,
come un cavallo che esce dalla
piccola apertura di una zucca

も

MO

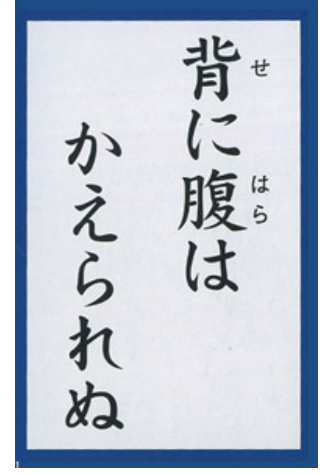


*Un ragazzo che vive vicino al tempio legge
un sutra (raccolta di aforismi) che non ha
mai imparato - I bambini che vivono vicino
ai templi memorizzano i sutra ascoltando i
monaci che li recitano. Siamo fortemente
influenzati dall'ambiente in cui cresciamo*

Mochi è un negozio di mochi
È una buona idea lasciare le cose
agli esperti del settore
(il mochi è un dolcetto di riso)

せ

SE

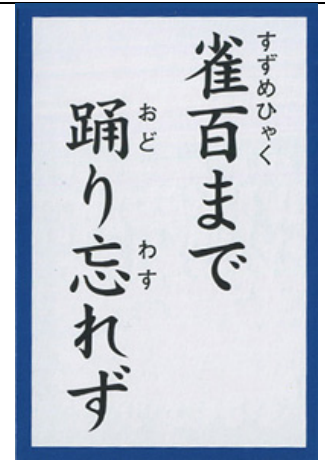
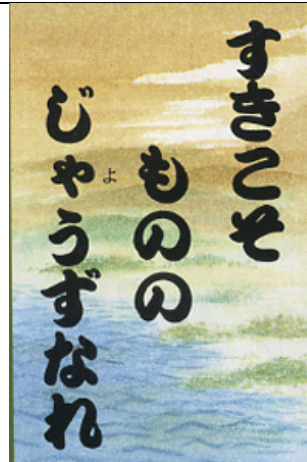


Non si deve confondere la pancia con la schiena - È inevitabile sacrificare alcune cose per risolvere un problema. La pancia è importante perché contiene gli organi interni, quindi non può essere sostituita con una schiena fatta di sola pelle.

*Non puoi cambiare il tuo cuore per la tua schiena
Sacrificare gli altri è inevitabile per qualcosa di urgente*

す

SU

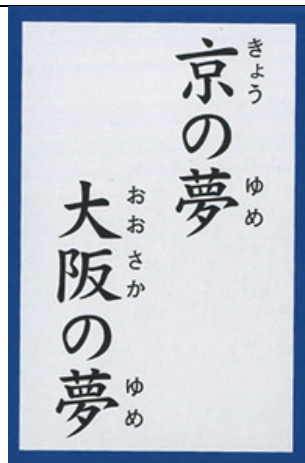


Un desiderio è diventare una persona che eccelle - Se sei appassionato di ciò che ti piace e prendi l'iniziativa di ricercare e sviluppare nuove idee, diventerai naturalmente bravo in questo

Non dimenticare di ballare fino ad arrivare a cento passeri - Le abitudini acquisite da giovani non cambiano anche quando si invecchia

京

KYO



Sognare di andare a visitare Kyoto e Osaka

Il sogno di Kyoto, il sogno di Osaka - Parole da recitare prima di parlare di sogni